



SUBJECT DATASHEET

Translation (full time training)

BMEGT60S157

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Translation (full time training)

ID (subject code)

BMEGT60S157

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	4
Laboratory	0

Type of assessment

exam grade

Number of credits

8

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Bánki Tímea	language teacher	banki.timea@gtk.bme.hu
-------------	------------------	------------------------

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

www.tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Direct prerequisites

Strong none

Weak none

Parallel none

Exclusion none

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

This course is designed to teach students the basic terminology of translation, the basic steps of the translation process, the basic translation strategies and transfer operations. Through the comparative analysis of source and target texts, students learn the various types of errors, improve their self-evaluation and revision skills and participate in translation projects carried out in pairs and teams requiring cooperation and work coordination. Based on the skills and techniques learned, students are able to deliver quality translations meeting the requirements of the translation market, both from Hungarian into a foreign language and from a foreign language into Hungarian.

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the basic terminology and the general principles of translation;
2. • they know the various steps of the translation process;
3. • they are familiar with the system of translation transfer operations and are able to identify the various operations;
4. • they are aware of the potential translation errors, know the system of error categories and know the principles of revision;
5. • they have the required linguistic, cultural and pragmatical skills to translate source texts and are aware of the stylistic properties of the relevant text types;
6. • they are familiar with the process of translation projects, quality requirements of the translation market and know the different translation services.

Skills

1. • They are able to analyse source texts in a translation-oriented manner, identify text types and their equivalent in the target language;
2. • they consciously use translation strategies and transfer operations learned;
3. • they are able to recognise translation challenges in texts on general issues and identify terminology in the relevant text types;
4. • they are able to search and find authentic sources and parallel texts and use the appropriate databases to collect information and find the correct vocabulary;
5. • they are able to revise, assess and correct their own work and the work of others based on the error categories learned.

Attitude

1. • They try to constantly check their work, to analyse and assess their own translation and the translation process in a retrospective and error-focused manner;
2. • their general professional attitude reflects the soft skills indispensably required for translators (accuracy, flexibility, teamwork etc.).

Independence and responsibility

1. • With view to the requirements of the translation market, they make efforts to independently deliver quality work; they are able to provide all the services offered by the translation market both in an open and controlled arrangement;
2. • they assume responsibility for the accuracy of the translation process and the authenticity of the sources used.

Teaching methodology

Based on the course plan of the semester, students weekly receive translation, summarising, revision or terminology related assignments and additional exercises requiring research as well as readings and videos for independent home review. During the semester, students are expected to complete 6 to 7 translation projects independently, with a partner or in a team by the required deadline.

Materials supporting learning

- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 előadása <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 előadása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>
- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 előadása <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 előadása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Egyéni és csoportos visszajelzés a kiadott feladatokra; társas értékelés lektorálási elemekkel; önértékelés; félévközi ZH fordítás.

Performance assessment methods

Egyéni és csoportos visszajelzés a kiadott feladatokra; társas értékelés lektorálási elemekkel; önértékelés; félévközi ZH fordítás.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- írásbeli teljesítményértékelések: 100

Percentage of exam elements within the rating

- szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések: 100

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Issuing grades

Excellent	95% felett
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

A vizsgaérdemjegyet teljes egészében az évközi teljesítmény alapján állapítjuk meg, a hallgató az így megszerzett érdemjegyet a vizsgaidőszakban tett írásbeli teljesítményértékelésen módosíthatja. Ebben az esetben a vizsgaelemek részaránya a minősítésben: szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések 40% vizsgaidőszakban végzett írásbeli teljesítményértékelés 60%

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	60
házi feladat elkészítése	84
zárthelyire felkészülés	40

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

- Bevezetés a fordítás világába - Fordításhoz köthető alapfogalmak - A fordítási folyamat lépései - Átváltási műveletek - Fordítási hibák (hibatipológia, javítási stratégiák) - Szövegelemzés fordítói szemmel, szövegtípusok - Sajtóhírek, zsurnalisztikai szövegek fordítása (forráskritika) - Turisztikai szövegek fordítása (terminusok) - Marketing szövegek fordítása (célközönség, funkcionális ekvivalencia) - Kulturális vonatkozású szövegek fordítása (reáliák fordítása) - A lektorálás alapelvei, etikai kérdések

Additional lecturers

Dr. Fischer Márta	docens	fischer.marta@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements